

◎琉球諸島に対する経済援助に関する協議委員会の設置に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

昭和三十九年 四月二十五日 東京で
昭和三十九年 四月二十五日 効力発生

目 次

日本側書簡	六八七
1 両国の協力及び日本の援助支出の予算上の条件	六八七
2 協議委員会の設置及び権限	六八八
3 技術委員会の設置及び任務	六八九
4 器材、施設の琉球政府による使用等の条件	六八九
米国側書簡	六九一
先方書簡の了解の確認	六九一
米側の沖縄日本復帰実現への期待	六九二
○合意された議事録	六九三

目 次

取極1(b)に関する解釈上の了解	六九三
取極4に関する解釈上の了解	六九四

米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

琉球諸島に対する経済援助に関する協
議委員会及び技術委員会の設置に関す
る日本国政府とアメリカ合衆国政府と
の間の交換公文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、琉球諸島
の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増
進するための援助の供与についての両政府間の協力に
関し明確な取極を行なうことについて両政府の代表者
の間で行なわれた討議に言及し、かつ、その討議の結
果として両政府間で到達した次の了解を日本国政府に
代わつて確認する光栄を有します。

- 1 (a) 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、琉球諸
島の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安
寧を増進するための経済及び技術援助を供与する

米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE
CONSULTATIVE COMMITTEE AND THE
TECHNICAL COMMITTEE CONCERNING ECO-
NOMIC ASSISTANCE TO THE RYUKYU
ISLANDS

(Translation) (Japanese Note)

Tokyo, April 25, 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to the discussions between
representatives of our two Governments concerning precise
arrangements for cooperation between the two Govern-
ments in providing assistance to promote the economic
development of the Ryukyu Islands and the welfare and
well-being of their inhabitants and to confirm on behalf
of my Government the following understandings reached
between our two Governments as a result of these dis-
cussions.

1. (a) The Government of Japan and the Govern-
ment of the United States of America shall continue to
cooperate in providing economic and technical assistance

ことについて、引き続き協力する。

- (b) 日本国政府の援助は、この目的のために予算で認められた資金から供与され、この資金の支出は、日本国の関係法令に従う。

協議委員
会の設置
及び権限

2 日本国については、首席代表としての外務大臣及び総理府総務長官により、並びにアメリカ合衆国については、日本国駐在合衆国大使により構成される協議委員会を設置する。協議委員会は、琉球諸島の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助を供与することについての協力に関し両政府の政策を調整するため、いづれか一方の政府の要請に基づき随時会合する。両政府の前記の政策の調整は、次のとおりとする。

- (a) 琉球諸島の経済開発及び社会福祉の進展を毎年検討すること
- (b) 短期及び長期の必要を検討すること並びに

to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds which have been appropriated for this purpose; the disbursement of such funds will be in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of:

- (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands;
- (b) consideration of immediate and long-range needs;

(c) 日本国政府が日本国の次会計年度において供与する援助の計画に関し、予算で認められた資金が利用できることを条件として、及び 1 (b) の規定に従い、並びに合衆国政府が供与している援助に妥当な考慮を払つて、合意すること

3 議長としての琉球諸島高等弁務官の代表者一人、日本国の総理府総務長官が指名する政府職員一人及び琉球政府行政主席又はその代表者一人により構成される技術委員会を設置する。

技術委員会は、日本国政府が琉球諸島に対して供与する経済及び技術援助の運営及び実施に伴つて生ずる問題を検討するため、この取極のいずれか一方の当事者の要請に基づき随時合する。技術委員会は、この取極に基づく手続上の取極で指定することがある他の任務を遂行する。

4 日本国政府が琉球政府による使用のために提供す

米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

and

(c) agreement on the program of assistance to be provided by the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, subject to availability of appropriated funds and in accordance with the provisions of subparagraph 1 (b) above, and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

4. Equipment and facilities acquired with funds made

米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

る資金により取得される器材及び施設、日本国政府が琉球諸島に供与する器材及び施設又は琉球諸島で実施される日本国政府の技術援助は、琉球政府が、2の規定に従い、かつ、琉球諸島で適用される法令及び手続に従い、並びに日本国政府が琉球諸島に供与する援助の計画に関する実施取極に従つて、使用し、建設し、維持し、又は管理する。前記の器材及び施設に対する権原は、日本国政府と合衆国政府との間で特に別段の合意を行なう場合を除くほか、琉球政府に帰属する。

本大臣は、貴官が、前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び前記の了解に同意する貴官の返簡が両政府間の合意を構成することをアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands and in accordance with implementing arrangements on the program of assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. Title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as otherwise specifically agreed upon between the Governments of Japan and of the United States.

I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present note and your Note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to you,

貴官に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年四月二十五日

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョン・K・エマソン貴下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、英語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の了解を本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成することを確認する光栄を有します。

先方書簡
の了解の
確認

米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs

The Honourable
John K. Emerson,
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America,
Tokyo.

(U. S. Note)
Tokyo, April 25, 1964.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

“(Japanese Note)”

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's Note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

米側の沖
繩日本復
歸実現へ
の期待

本官は、さらに、アメリカ合衆国政府は、琉球諸島の經濟開發並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための經濟及び技術援助の供与についての日本国政府の協力を求めたので、そのような援助の供与についての日本国政府の協力を歓迎する旨を申し述べたる光榮を有します。合衆国政府は、極東における平和の擁護における指導的地位に伴う嚴肅な責任を遂行するにあたり、日本国との平和条約第三条の規定に従つて琉球諸島の施政を行なう責務を引き受けることが必要であると認めたのでありますが、自由世界の安全保障上の利益が、琉球諸島を日本国の完全な主権の下へ復歸せしめることを許す日を待望しております。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年四月二十五日

ジョン・K・エムソン

日本国外務大臣 大平正芳閣下

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the peace in the Far East has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to full Japanese sovereignty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John K. Emmerson

His Excellency
Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

琉球諸島に対する経済援助に関する協
議委員会及び技術委員会の設置に関す
る交換公文についての合意された議事
録

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、琉
球諸島に対する経済援助に関する協議委員会及び技術
委員会を設置するための千九百六十四年四月二十五日
付けの交換公文のための交渉の過程において到達した
次の了解を記録する。

1 (b) に関し

交換公文 1 (b) に関し、日本国政府及びアメリカ合
衆国政府は、「この資金の支出は、日本国の関係法令
に従う。」とは、日本国の法律が援助計画の琉球諸島
における実施に適用されることを意味するとは解釈
しないこと、したがって、いずれの政府も、アメリ
カ合衆国政府の当局又は琉球政府は日本国政府の供
与する経済援助を受け入れ、又はその援助の計画を
実施するに際し、日本国の法律に従わなければなら
ないものとは解さないことが了解される。

米国との沖縄経済援助協議委員会設置取極

AGREED MINUTES TO THE EXCHANGE OF
NOTES RELATING TO THE ESTABLISHMENT
OF THE CONSULTATIVE COMMITTEE AND
THE TECHNICAL COMMITTEE CONCERNING
ECONOMIC ASSISTANCE TO THE RYUKYU
ISLANDS

The representatives of the Governments of Japan and
the United States of America wish to record the following
understanding which they have reached during negotiations
leading to the Exchange of Notes of April 25, 1964 to
establish the Consultative Committee and the Technical
Committee concerning economic assistance to the Ryukyu
Islands:

Paragraph 1 (b): With respect to paragraph 1 (b) of
the Exchange of Notes, it is understood that the Govern-
ment of Japan and the Government of the United States
of America do not interpret the phrase "the disbursement
of such funds will be in accordance with the relevant laws
and regulations of Japan" to mean that Japanese law
should in any way be applicable to the implementation
in the Ryukyu Islands of programs of assistance, and
that neither Government considers that the authorities of

取極4に
関する
了解
を
解

4 に関し

交換公文4 に関し、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、「実施取極」とは、日本国政府の機関と高等弁務官の承認の下に行動する琉球政府の機関との間の取極で、日本国政府の援助計画を実施するために行なわれており、又は行なわれることがあるものを意味すると解釈することが了解される。

千九百六十四年四月二十五日に東京で

大平正芳 (イニシアル)

ジョン・K・エマソン (イニシアル)

(参考)

この取極は、沖縄の経済開発と同島住民の安寧、福祉増進につき従来わが国が推進して来た積極的援助の努力を引き続き米国と協力して進めるために取り決められたもので、これにより、沖縄に対する経済援助に関する協議委員会と技術委員会が設置されることとなった。

the Government of the United States of America or the Government of the Ryukyu Islands are responsible for complying with Japanese law in securing economic assistance or in implementing programs of assistance to be provided by the Government of Japan.

Paragraph 4: With respect to paragraph 4 of the Exchange of Notes, it is understood that the Government of Japan and the Government of the United States of America interpret the phrase "implementing arrangements" to mean those arrangements between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands with the approval of the High Commissioner, which are, or may be, made for the purpose of implementing the programs of assistance of the Government of Japan.

Tokyo, April 25, 1964.

(Initialed)

Masayoshi Ohira

(Initialed)

John K. Emerson